

〔美〕史景迁 著
王改华 译

利玛窦传

——利玛窦的记忆秘宫



陕西出版集团

出版社

「美」

史景迁

王改华

译

著

利玛窦传

——利玛窦的记忆秘宫

Matteo Ricci

陕西出版集团
陕西人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

利玛窦传/ (美) 史景迁著; 王改华译.—2版.
—西安: 陕西人民出版社, 2011
ISBN 978-7-224-09834-1

I. ①利… II. ①史… ②王… III. ①利玛窦
(1552~1610) — 传记 IV. ①B979.954.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第163441号

The Memory Palace of Matteo Ricci
Jonathan D. Spence

Copyright© The Jonathan D. Spence 1983, 1984
All rights reserved

中文版权所有: 陕西人民出版社

利玛窦传

——利玛窦的记忆秘宫

作 者: [美]史景迁
译 者: 王改华
责任编辑: 张田德
整体设计: 谢 晶

出版发行: 陕西出版集团 陕西人民出版社
地 址: 西安北大街147号 邮编: 710003
印 刷: 西安明瑞印务有限公司
开 本: 787mm×1092mm 16开 25.5印张 3插页
字 数: 330千字
版 次: 2011年8月第2版 2011年8月第2次印刷
印 数: 1—10000
书 号: ISBN 978-7-224-09834-1
定 价: 58.00元

给译者的信

亲爱的王女士：

非常感谢你10月14日来信。获悉您正在翻译*The Memory Palace of Matteo Ricci* 一书，我感到非常高兴。希望将能一睹您的译作。或许您可以在明了的简介中再多谈点儿利玛窦在记忆法上立下的汗马功劳，这样整本书的基调就有了个预设。另外，我的中文名叫史景迁，是我的中国老师起的。

再次为您所做的翻译工作表示衷心的感谢。

此致

乔纳森·斯彭思

1990年12月15日于耶鲁大学

Yale University

DEPARTMENT OF HISTORY

237 Hall of Graduate Studies
P.O. Box 1504A Yale Station
New Haven, Connecticut 06520

(203) 436-1282_{ext.}

Dear Ms Wang,

many thanks for your letter of Oct 14.
I am most delighted you are translating The
Memory Palace of Matteo Ricci and hope
one day to see the finished book. Perhaps
in your clear introduction you could
talk a little more about Ricci's work
on Memory itself (the 記法) so
as to set the scene. And my Chinese
name, given by my Chinese teacher,
is 史景遷. Thankyou for all
your work on this. Sincerely

Jonathan Spence

乔纳森D.斯彭思（史景迁）先生简介

被赞誉为“汉学研究领域的毕加索”的英籍美国著名史学家乔纳森D.斯彭思，当年由他的导师——国际著名的汉学家房兆楹先生——基于他的英国姓斯彭思的首字母“斯”的谐音，和他对中国古代伟大史学家、文学家与思想家鼻祖司马迁的仰慕，为他取汉语名史景迁。斯彭思先生当年对他的这一汉语名字，且爱且愧，如今，在他享有世界的汉学家声誉之后，他应该当之无愧地享有自己的这一特有寓意的汉语名字。

史景迁先生1936年生于英国伦敦，相继就读于英国温彻斯特学校和剑桥大学。1959年，他在英国获得学士学位后，去美国耶鲁大学深造，在获得硕士学位后，在汉学家导师房兆楹先生的影响和指导下，致力于中国历史的研读，特别是中国近代明清史的研读。1965年，当他以《曹寅与康熙皇帝》题目的论文专著获得美国耶鲁大学博士学位后，倾心于探索与研究中国近代与现代史，从而在以教授资历留任耶鲁大学任该校历史系主任执教中国历史之际，笔耕不辍，撰写出多达14部有关中国近代与现代历史专著。其为《王妇人之死》、《西方人脑海里的中国大陆》、《中国人近百年的画卷史》（与他人合著）、《利玛窦的记忆秘

宫》、《中国光绪皇帝的自画像》、《上帝的中国之子——洪秀全的太平天国》、《中国人迂回的历史与文化体制》、《现代中国探求》、《1620—1960年影响中国的西方顾问》、《神圣的和平之门——1895—1980年的中国人及其革命》、《毛泽东》等。就此，史景迁先生不仅成为让当今相关出版人与读者追捧的多产知名史学著作家，也成为当今世人公认的著名汉学家。他的台湾出生的金安平夫人——台湾著名史学家金毓黻的孙女儿，也是在耶鲁大学执教的一位著名史学家。

正是由于中国古代史学界泰斗司马迁以及他的被赞誉为“史家之绝唱，无韵之离骚”的宏著《史记》著述风格的影响，史景迁先生形成了自己别具一格的著述史书的独特风格。他着眼于还历史的真实面目与读者，让读者自己观赏评价特定的历史，从而突破史学著作惯常应用冷峻刻板的史学数据记述的方式，摈弃了著述者对所著述的历史史实定性评述与给出结论的手法，而独树一帜，在尊重严谨的历史史实的前提下，采用记叙文文体风格，应用诙谐、幽默、精彩的文笔与记叙文的方式，从而不但使鲜活的历史史实栩栩如生地跃然纸上，也给学术界与史学界以及广大读者了解与评价特定的历史提供了一个特殊视角。

史景迁先生因个人卓著成效的业绩，荣获过多种奖项，曾经被任命为美国历史学会主席。

原作者致谢

我谨在此诚挚地感谢在我撰写本书时，给我提供了诸多帮助的所有人们。

耶鲁大学历史系的许多同事，都曾经欣然为我提供了我所需要的大量有益的资料。我不能在此一一赘述他们的名字，谨在此，一并表示我的感谢。

我的本书的初稿，是在耶鲁大学的惠特尼·休罗尼蒂斯中心完成的，所以，在那儿，我同样得到了诸多人们的帮助，就此，表示由衷的感谢。

耶鲁大学其他系的同仁们，也给我提供了极大的帮助，尤其是哈伯特·马克、葛尼·米克和萨玛·格林，他们都及时地给我提出了一些重要的建议。在此，我也感激爱格伯特·哈佛坎帕·比古曼和詹尼佛·基里安，以及纽约中心艺术博物馆版画部的工作人员。他们帮助我查找到了利玛窦曾经为程大约提供的四幅《圣经》中的版画插图，使我最终得以在版画制作人员的指导下，复制了其中的两幅。

利奥斯坦伯格为我提供了翻译帮助。查里·鲍克斯在一次难忘的午

餐期间，给我绘制了果阿与澳门之间的航海草图。

此外，我对耶鲁大学下述图书馆及其工作人员一直为我提供的帮助，深表谢意，他们是：贝奈凯·瑞利书库、神学院书库、艺术图书书库，以及斯坦铭编年史史馆及其相关部门的工作人员。

我也借此感谢伯克利大学、芝加哥大学、康奈尔大学、哈佛大学以及剑桥大学图书馆为我提供过多种资料的人们。还有在玛卡雷特和毕布里奥特卡，以及在康姆奈勒工作的奥尔多·阿杜瓦斯和佩尔罗·阿雷蒂尼等人，他们都给我提供了重要的帮助。

1983年，我也去了洛杉矶通斯的中国耶稣会历史研究中心，并在那儿待了值得铭记的一周，这期间受到该教区区长和耶稣会约瑟夫·科斯达神父，以及图书馆管理员兼耶稣会神父科罗尔欧·沙利文的盛情款待。此外，还有芝加哥的迪奥多尔·福斯、麦克尔·格雷斯修士，耶稣会神父乔智·盖斯、克里斯塔法·斯帕拉廷、彼得·胡和威廉·施波恩，以及耶稣会神父爱德华·马拉蒂斯等人，他们都给我提供了十分有益的建议。马拉蒂斯神父也不止一次仁慈地给我提供了诸多帮助。

这里，我特别感谢为我提供葡萄牙语、意大利语、拉丁语以及汉语翻译的人们。他们是：卡拉·费兰西罗、克劳迪亚·布罗德西、郑培凯、康乐、陈娇秀、希尔维娅·尉和余英时。他们大都为辨认我的潦草的字迹和凌乱的草稿，付出了艰辛的工作。而在此，我也要感谢为我承担繁重的打字工作的两位打字员。她们是承担第一部分打字的卡特琳·范·德·瓦特和承担内容繁杂的第二部分打字的安娜·戈达波恩。

本书中有关解析利玛窦形象记忆法的四个汉字，是张中湖女士的书法。谨此，对她功力苍劲的书法及其对我所要表达的这四个汉字的含义的敏锐的理解力，表示衷心的感谢。

约翰·西蒙·古根海姆纪念会，帮助我拟定了完成该书的基本进程方案。在此，我对众位重托人所作的努力，表示由衷的感谢。还有迈克

尔·库基、耶稣会的玛拉·泰斯特神父和贞德·布鲁姆，他们为审定我的初稿参照资料，提供了有益的帮助；哈罗达·布鲁姆、罗伯特·非茨杰拉德、汉斯·费雷以及约翰·霍兰德，提供二稿参照资料的审定，谨此，表示我的感谢。

伊丽莎白·希弗顿自始至终对各个历史事件作了仔细的考证，从而一直给我着笔尝试撰写该书的勇气，使我得以荣幸地能够让我的书铭刻着对她的感激与读者见面。

译者前言

当意大利耶稣会会士利玛窦的铜像屹立在中国北京西城区前门西大街141号北京天主教主教座堂院内时，这座由利玛窦于1605年在北京宣武门建立，由德国耶稣会会士汤若望1650年扩建的北京天主教主教座堂，在经历了400多年沧桑岁月之后，将随它的始建人利玛窦的铜像，继续经历北京的风雨。

庄严的北京天主教主教座堂南堂和堂内屹立的利玛窦铜塑像，无疑唤起人们对这位留居中国北京数十年的意大利耶稣会会士的追忆。而美国著名史学家与汉学家史景迁先生的《利玛窦的记忆秘宫》为我们探索利玛窦的一生，提供了较为完整、详实、可贵的特殊素材。

中国人对意大利耶稣会会士利玛窦这位传奇式人物，曾评说纷纭。万历皇帝看了画家呈报的他的画像后，说他是“一个回回”；拜金狂们说他是“一位神奇的炼金术士”；着迷于中举登科的文人学士们说他是“具有非凡记忆力的魔术师”；而明朝大文豪李之藻和思想家李贽以及科学家徐光启等人，则认为他是一个“博学多

才、学识渊博的人”。

1578年3月24日，利玛窦与几位耶稣会会士接受了意大利天主教派往东方传教的使命，从意大利里斯本乘坐商船，冒着风暴与恶浪，在几度船毁人亡、九死一生的危险中，穿越波涛汹涌的大西洋和印度洋，抵达印度，开启他在东方的传教事业。他在印度被祝圣为神父后，于1582年8月7日抵达澳门，之后，于1583年9月10日定居中国内地肇庆，开始了在中国的漫长的传教生涯。

利玛窦在抵达中国不久之后，显然看出，要使继承了儒家思想长达两千多年的中央集权的中华帝国及其广大民众，能够很快地接受他们的西方天主教教义，皈依他的天主，是一件异常艰难的事。于是，他不急于传教，不盲然劝人信奉天主，而是穿上中国佛教徒袈裟，融入大多数中国人信奉的佛教界及其名流人士之中。随后，他又改穿明朝儒家名流们考究的儒士服饰，融入儒家名流社会阶层之中。与此同时，他用自己创造的“神奇”的“记忆秘宫”《记法》吸引中国人，想用他神奇的“记忆法”和存储在他“记忆秘宫”里广博的西方科学文化知识说服中国人，之后，再引导他们步入他的传教使命轨道。

1584年，当他在澳门第一次看到中国的汉字时，即被汉字特有的超越其自身语音语义的结构特征所震撼。他随即开始以惊人的毅力学习汉语，从而显示出他借助独特的汉字结构，迅速掌握汉字和汉语语言的天才。1596年，他在一个偶然的场合，让一些中国明朝儒家文人学士随意列出四五百个汉字，在把这些汉字看过一遍之后，他随即便把它们背出来，继之，又把它们倒背出来。在场的人们，被他的这一惊人的记忆力震惊，纷纷要求他能教会他们这一神奇的记忆法，以背诵繁难的“八股文”。那时的中国人把他描述为“一个只要把中国古典著作浏览一遍，即可把它们整卷背出来

的奇人”。从而，他在脱去佛教僧侣袈裟，换上中国明朝儒士的服冠后，就以儒士身份，活跃在中国明朝儒家门庭与翰林学士界，就此，也开始了他的“补儒易佛”和“合儒”、“超儒”的十字架文化传教方式，给中国人传播他的天主教教义。这期间，他也在开始潜心学习汉语的同时，探研东方中国科学文化与宗教特征，并以此探明东西方科技文化与宗教间的关联与异同。

利玛窦汉字与汉学方面的造诣，为他深入探讨东方中国的科学文化与人文地理及社会习俗等创造了良好的条件，从而，他也通过书信，首次把西方人眼中的中国国貌风情、人文宗教以及科学文化发展史况介绍给西方。他首次把中国的“四书”翻译给了罗马教皇。特别是当他深入探讨了中国社会宗教体系后，看出了中国的多教并存宗教体系特征，尤其是在探索了中国近代占统治地位的儒教及其教义后，给出了中国的儒教教义及其伦理道德观与他的西方天主教教义信条的某些兼容性，从而产生了把他的西方天主教教义与东方中国的儒教相融合的观念。

利玛窦基于自身广博的学识、精深的科学与数学计算技能、熟知的天文地理知识、对东西方风俗习尚的博闻广见和善于辞令以及娴于交际的人际关系，很快赢得了明朝文人学士们的敬重。特别是他用汉语撰写的《交友论》轰动一时，被当时的社会名流争相传阅，文中陈述的“朋友过多的颂扬，远比敌人恶毒的谴责所带来的危险大”被看做至理名言传诵。经过深入探讨，了解了一定的中国儒教与佛教教义内容之后，利玛窦还参与了当时明朝的儒教与佛教学派诸多名流与高僧以及官绅们的交流性答辩。

与此同时，利玛窦应用掌握的汉语语言技能，编译了关于天主教教义的《天主实义》、测量地理地貌方面的《测量法义》和《坤輿万国全图》等论著。特别是他同中国大学士兼科学家徐光启合译

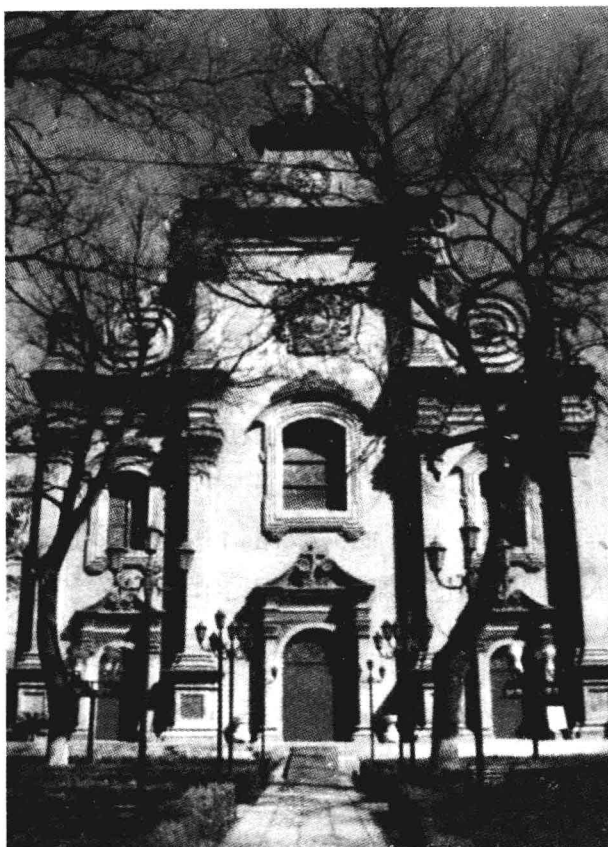
了欧几里得的《几何原本》。而他亲手应用科学算法与图注法给万历皇帝绘制的第一幅精密的巨幅世界地图，让万历皇帝惊叹，引得明朝当朝上层人物对他刮目相看。

当然，利玛窦毕竟是被一心想要用天主教教义取代东方异教教义的葡萄牙教会派往中国的一名耶稣会会士，他作为一名虔诚的肩负着传播天主教教义使命的人员，还是没有忘却葡萄牙国王在他出行前对他的召见与重嘱，没有忘记意大利天主教教派首领们委任于他的征服东方异教国民精神信仰的重要使命。所以，他为能在中国立足，扩大他的“福音”在东方中国的传播，耗尽了毕生的精力与心血，他甚至梦想着要让万历皇帝皈依他的天主。

作为美国潜心研究中国近代史的汉学家史景迁先生，以他独到的撰写历史手法和严谨的史学家态度，查阅考证了大量的史学资料，引证了利玛窦及其同时代各界要人们存留下来的大量书信与笔札，特别是用独特的饱含人文色彩的幽默笔触，撰写成这部独到的既具有史学价值，又引人入胜的近于利玛窦传记的原著——《利玛窦的记忆秘宫》。史景迁先生以奇巧的构思，通过利玛窦自己选择并改编的《圣经》中的四幅版画插图和利玛窦自己“记忆秘宫”中留存的用四个汉字创作的记忆形象，探索了利玛窦的内心世界，间断地综述了利玛窦本人在东西方期间的个人生活、传教阅历及所倡导的多教合一的思想，还有他个人忠贞不渝的宗教信仰和虔诚的感情生活。史景迁先生也借助利玛窦的主观意识流，借助利玛窦自身的阅历与目睹的东西方社会现象，通过穿插的大量宗教仪式与《圣经》典故，间断地综述了世界各国的传统宗教教义、发展状况以及它们之间的相互关系；综述了16世纪文艺复兴后欧洲“反宗教改革运动”时期宗教战争的各个侧面，从而让我们从一个敢作敢为的“反宗教改革”的天主教主义者角度，从较远古的文艺复兴时期的

诸多方面，即从一个倒退到中世纪乃至古典派的风雅，来看待利玛窦有价值的一生。

史景迁先生还以巧妙的笔触，把刻留在利玛窦记忆秘宫中的他本人在中国近30年的活动与经历，以及在中国明朝万历皇帝当朝时期铭记于他脑中的社会各方面的立体画卷，栩栩如生地展现给当今读者，并以西方人的眼光与一定的距离，揭示了中国澳门当年的社会



位于北京前门西大街的南堂，由利玛窦1605年所建

现状和发生在澳门的贩卖中国儿童为奴隶的野蛮现象以及西方人眼中中国明朝万历年间衰落的社会现象，从而为我们揭示了保存在利玛窦记忆秘宫中的中国明朝万历年间一些鲜为人知的社会现实。

此外，我们也通过史景迁先生的笔墨，了解到利玛窦个人同中国明朝上流社会各界知名人士如李贽、李之藻、沈德符等人的交往情况，特别是他与中国著名科学家徐光启的交往情况，从而使我们客观地了解到，利玛窦不但是一位被葡萄牙天主教派遣进入中国澳门与内地传播天主教的始祖人物，也是一位开创中西方宗教、科学

与文化交流的始祖人物，进而也让我们从一位打开古老文明历史的东方中国与西方科学文化交流大门始祖人物的角度，了解了利玛窦有价值的人生。

1991年，在史景迁先生的赞同与鼓励下，在陕西人民出版社的帮助下，我正式翻译出版了他的《利玛窦的记忆秘宫》原著的译作——《利玛窦传》。该译著发行后，基于它自身的史学与史实价值，基于它为读者提供的了解利玛窦的一个特殊视角，深得国内外读者的青睐，并被美国旧金山大学利玛窦研究所图书楼收藏。

为忠实地再现史景迁先生原作全貌，这次修订再版，我把他原作中所有插图、他的致谢信和他的多达数万字的注释译文全部编入，同时，也对某些相关人名的拼写作了订正。

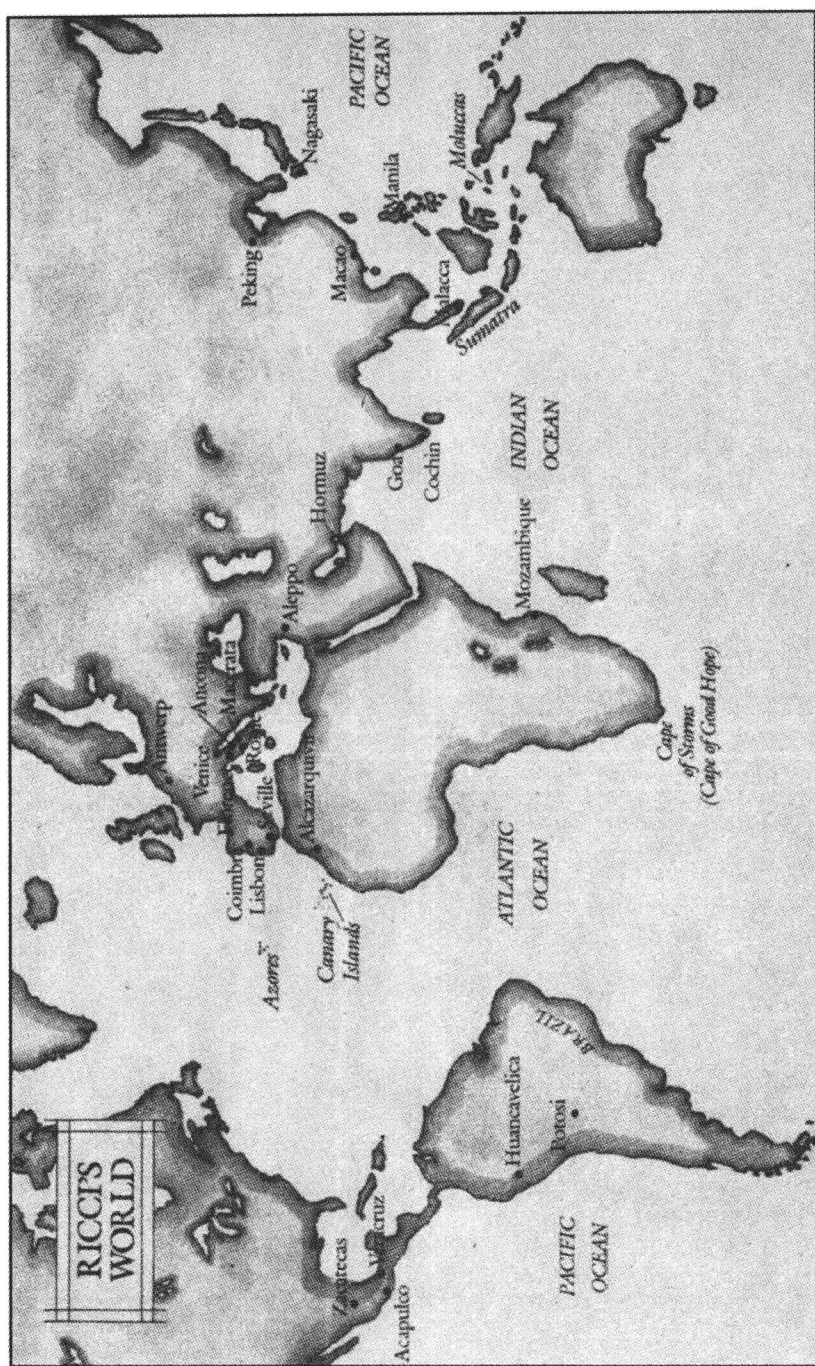
在此，再次对陕西人民出版社特别是张田德编辑和曾经对此书的问世给予关注与帮助的人们表示感谢。

在此，感谢天津市凯利海鲸游艇旅游服务有限公司董事长顾玉文女士的鼎力资助。

在此，也特别感谢关注和维护我的《利玛窦传》译著权益的国内外各界人士。

王改华

2010年12月25日于天津滨海新区



利玛窦的世界地图